

No. 2229

**NEW ZEALAND
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the Convention of 31 March 1931 regarding legal
proceedings in civil and commercial matters. Vienna,
10 June 1952**

Official texts : English and German.

Registered by New Zealand on 23 July 1953.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la Con-
vention du 31 mars 1931 relative aux actes de procédure
en matière civile et commerciale. Vienne, 10 juin 1952**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1953.

No. 2229. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE CONVENTION OF 31 MARCH 1931² REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. VIENNA, 10 JUNE 1952

I

The British Ambassador in Austria to the Federal Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Vienna, 10 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Your Excellency and myself on the 28th June 1951 on the subject of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on the 31st March 1931.² The accession of New Zealand to the above-mentioned Convention was notified to the Austrian Government on the 25th June 1932.

At the instance of Her Majesty's Government in New Zealand I have the honour to propose that effect shall be given to the aforesaid Convention, as from the date of this Exchange of Notes, in respect of New Zealand, including the Cook Islands and Niue, and in respect of the New Zealand Trust territory of Western Samoa, and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 15.

With regard to New Zealand the authority to which requests for service and for the taking of evidence should be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Wellington.

With regard to the Cook Islands, the authority to which these requests should be transmitted is the High Court of the Cook Islands. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Island of Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High

¹ Came into force on 10 June 1952, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167 ; Vol. CXXXIV, p. 435 ; Vol. CLVI, p. 242, and Vol. CLX, p. 399.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 2229. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE
RELATIF À LA CONVENTION DU 31 MARS 1931² RELA-
TIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE
ET COMMERCIALE. VIENNE, 10 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne en Autriche au Ministre fédéral
des affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vienna, le 10 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que Votre Excellence et moi-même avons échangées en date du 28 juin 1951 au sujet de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931² entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. L'adhésion de la Nouvelle-Zélande à ladite Convention a été notifiée au Gouvernement autrichien le 25 juin 1932.

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la Convention susmentionnée devienne applicable, à partir de la date du présent échange de notes, à l'égard de la Nouvelle-Zélande, y compris l'archipel Cook et l'île de Nioue et du Territoire du Samoa-Occidental placé sous la tutelle de la Nouvelle-Zélande, et qu'elle reste en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises est la Cour suprême de la Nouvelle-Zélande. Les communications devront être adressées en langue anglaise au greffier de ladite cour à Wellington.

En ce qui concerne l'archipel Cook, l'autorité à laquelle les demandes et commissions devront être transmises est la Haute Cour de l'archipel Cook. Les communications relatives à la signification d'actes et à la réunion de preuves dans l'île de Nioue devront être adressées en langue anglaise au greffier de la

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1952, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167 ; vol. CXXXIV, p. 435 ; vol. CLVI, p. 242, et vol. CLX, p. 399.

Court of the Cook Islands at Niue. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Cook Islands other than Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Rarotonga. With regard to Western Samoa, the authority to which such requests should be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Apia.

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between Her Majesty's Government in New Zealand and the Austrian Government which shall take effect this day, the 10th June, of 1952.

I have, etc.,

H. A. CACCIA

II

The Federal Minister for Foreign Affairs to the British Ambassador in Austria

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Wien, am 10. Juni 1952

Vienna, 10 June 1952

Herr Botschafter,

Your Excellency,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juni 1952 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 10th June, 1952, which reads as follows :

[See note I]

[See note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Genehmigen Sie, etc.,

Accept, etc.,

GRUBER

GRUBER

¹ Translation by the Government of New Zealand.

² Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

Haute Cour de l'archipel Cook à Nioue. Les communications relatives à la signification d'actes et à la réunion de preuves dans l'archipel Cook en dehors de l'île de Nioue devront être adressées en langue anglaise au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Rarotonga. En ce qui concerne le Samoa-Occidental, l'autorité à laquelle les demandes et commissions devront être transmises est la Haute Cour du Samoa-Occidental et les communications devront être adressées en langue anglaise au greffier de ladite cour à Apia.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement autrichien, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, le 10 juin 1952.

Veillez agréer, etc.

H. A. CACCIA

II

Le Ministre fédéral des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne en Autriche

Vienne, le 10 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 juin 1952, dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, lequel accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

GRUBER

